

El Gobierno de la República del Perú y la Fundación Educativa Interamericana, Inc. (que en adelante se denominará la "Fundación"), una división de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos y una agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, han convenido en llevar a cabo un programa educacional cooperativo aprovechable para todos los grupos públicos o privados interesados, de acuerdo con los siguientes términos y condiciones:

1. El programa cooperativo educacional puede incluir:

- a. Un personal de profesionales especializados y solicitados por el Ministerio de Educación Pública para el servicio en el Perú para llevar a cabo el programa cooperativo educacional;
- b. Subvenciones para permitir que educadores peruanos viajen a los Estados Unidos de América con el fin de obtener entrenamiento, dar conferencias y suscitar un intercambio de ideas y experiencias con los educadores estadounidenses;
- c. Estudio amplio en el Perú de las necesidades educacionales locales y de los recursos indispensables para llevar a cabo los proyectos de entrenamiento;
- d. Desarrollo, adaptación e intercambio de materiales adecuados de educación, particularmente de los de valor visual;
- e. Los proyectos locales que fuesen necesarios para incrementar el programa en el Perú.

2. Con el propósito de proveer un instrumento por el cual el programa cooperativo educacional pueda ser llevado a cabo por los representantes de las dos partes de este acuerdo, el Gobierno del Perú creará un servicio especial que será conocido con el nombre de Servicio Cooperación Peruano-Norteamericano en Educación (que en adelante se designará como S.C.P.N.E.), el cual operará como una entidad dentro del Ministerio de Educación Pública y subordinada a dicha autoridad. El S.C.P.N.E. tendrá poder para ejecutar el programa educacional cooperativo acordado en este convenio.

3. La Fundación proveerá un grupo de empleados especializados en educación para colaborar con él, en la ejecución del programa cooperativo educacional. El grupo de empleados estará bajo la dirección del Representante en el Perú de la Fundación Educativa Interamericana, Inc., que será designado por ésta, con aprobación del gobierno del Perú. Este funcionario será el representante de la Fundación, con respecto al programa que se llevará a cabo de acuerdo con este convenio.

4. El Gobierno del Perú nombrará como Director del S.C.P.N.E. al representante en el Perú de la Fundación Educativa Interamericana Inc. El Director del S.C.P.N.E. será responsable de la ejecución del programa cooperativo educacional del mismo y tendrá autori-

dad para llevarlo a cabo. El Director del S.C.P.N.E. podrá delegar algunas de sus funciones en el personal del S.C.P.N.E. incluyendo el de la Fundación asignado al S.C.P.N.E.

5. El programa cooperativo educacional en el Perú consistirá de proyectos específicos. Tales proyectos estarán constituidos por trabajos y actividades, concretos y taxativos, susceptibles de llevarse a cabo por los representantes de ambos Gobiernos en la ejecución de este acuerdo. Los proyectos y la asignación de los fondos del S.C.P.N.E. serán aprobados por el Ministro de Educación Pública por parte del Gobierno del Perú y por el Representante del Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc., por parte de la Fundación.

6. La Fundación pagará los sueldos y gastos del personal del grupo y así como otros egresos administrativos de la Fundación en una suma total que no exceda de Ciento Treinta Mil Trescientos Dólares (\$ 130,300.00). Además, aportará al S.C.P.N.E. la suma total de Cuarentiún mil Setecientos Dólares (\$ 41,700.00), como sigue:

\$ 13,900.00 U/S a más tardar el 4 de junio de 1944;
\$ 13,900.00 U/S a más tardar el 3 de abril de 1945; y
\$ 13,900.00 U/S a más tardar el 3 de abril de 1946.

7. El Gobierno del Perú contribuirá al S.C.P.N.E. con la suma de Ochentiseis Mil Dólares (\$ 86,000.00) o su equivalencia en soles peruanos calculados sobre las bases de tipo de cambio de 6.485 soles por dólar americano, es decir, la suma de Quinientos Cincuenta y Siete Mil Setecientos Diez Soles Peruanos (S/. 557,710.00), como sigue:

\$ 28,666.68 o S/.185,903.34 a más tardar el 4 de junio de 1944
\$ 28,666.66 o S/.185,903.33 a más tardar el 3 de abril de 1945; y
\$ 28,666.66 o S/.185,903.33 a más tardar el 3 de abril de 1946.

Es entendido que el sueldo que recibe el profesor encargado de organizar y supervigilar la enseñanza del idioma inglés en el Perú, podrá ser deducido de la contribución que debe aportar el Gobierno Peruano conforme a este convenio.

Los fondos del S.C.P.N.E. serán depositados en una cuenta especial a nombre del mismo. Sólo podrá el Director efectuar desembolsos a base de proyectos que hayan sido aprobados por el Ministro de Educación Pública y por el Representante del Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc.

El Gobierno del Perú proporcionará además las oficinas, los equipos de las mismas, los útiles y materiales a medida que sean necesarios y dentro de sus posibilidades, construirá los edificios que requiera la ejecución del programa cooperativo educacional.

8. Para atender a la compra de materiales y útiles efectuada necesariamente en los Estados Unidos de América y pagada

en dólares, el Ministro de Educación Pública y el Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc. podrán convenir en retener de los aportes con que contribuye la Fundación la suma que para ella sea necesaria. Cualquier cantidad retenida con este objeto por la Fundación y no utilizada ni comprometida para materiales o útiles será depositada en la cuenta bancaria del S.C.P.N.E.

9. Cualquier suma que por concepto de intereses, fuera devengada por los depósitos del S.C.P.N.E. quedará en provecho del Servicio mismo. Las partes contratantes decidirán de común acuerdo la aplicación que deba darse, a cualquier cantidad no comprometida a la terminación de este acuerdo.

10. El Director del S.C.P.N.E. tendrá autoridad para seleccionar, designar o despedir empleados del S.C.P.N.E., y fijará los haberes, transferencias y condiciones de empleo dentro del S.C.P.N.E. con la aprobación del Ministerio de Educación Pública el que expedirá en cada caso la respectiva Resolución Suprema.

11. Los contratos y acuerdos relacionados con la ejecución de los proyectos convenidos previamente por el Ministro de Educación Pública y el Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana Inc. serán ejecutados en nombre del S.C.P.N.E. por el Director del mismo.

12. El S.C.P.N.E. se considera parte integrante de la administración pública del Perú. En consecuencia, su Director y personal de empleados gozarán de los mismos privilegios y derechos que tienen las Direcciones y demás reparticiones públicas del Gobierno del Perú y sus respectivo personal.

La Fundación gozará de los mismos derechos, privilegios e inmunidades, que corresponden a las entidades públicas del Perú, en lo que respecta a las operaciones que se relacionan con los bienes destinados a la ejecución del programa cooperativo educacional.

Debido a que el personal de la Fundación estará obligado, como ciudadanos norteamericanos, a pagar impuestos sobre sus haberes en los Estados Unidos, quedarán exonerados de los impuestos peruanos sobre los mismos.

13. Los gastos, la intervención de las cuentas, la contabilidad y el control de los fondos del S.C.P.N.E., así como las compras y ventas de materiales para el S.C.P.N.E., se efectuarán conforme a las normas y procedimientos convenidos entre el Ministro de Educación Pública y el Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana Inc. Las cuentas del S.C.P.N.E. para el efecto de su revisión y comprobación, cuando se considere necesario, estarán a disposición de la entidad respectiva del Gobierno del Perú y de la Fundación o de su delegado.

14. Al concluirse este convenio, cualquier propiedad del S.C.P.N.E. quedará a beneficio del Gobierno del Perú.

15. Todos los derechos, poderes, privilegios, o deberes conferidos por este acuerdo al Ministro de Educación Pública o al Representante en el Perú de la Fundación Educacional Interamericana, Inc., pueden ser delegados por cualquiera de ellos, siempre que las personas delegadas sean aceptadas por la otra parte.

16. Este convenio puede ser reformado en cualquier tiempo por acuerdo de ambas partes, suscrito por los representantes del Gobierno del Perú y de la Fundación.

17. El Gobierno del Perú dictará las disposiciones necesarias para llevar a cabo los puntos de este acuerdo.

Este convenio regirá desde la fecha y durará tres años, salvo que sea reformado por mutuo acuerdo.

Suscriben, debidamente autorizados, el presente convenio, en doble ejemplar, en inglés y en español, en la ciudad de Lima, Perú, el cuatro de Abril de 1944.

Por el Gobierno de la República del Perú

Enrique Laroya

Ministro de Educación Pública

Por la Fundación Educacional Interamericana, Inc.

Kenneth Holland

Vice-Presidente de la Fundación Educacional Interamericana, Inc.

The Government of the Republic of Perú and the Inter-American Educational Foundation, Inc. (hereinafter referred to as the "Foundation"), a division of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and an agency of the Government of the United States of America, have agreed to undertake a cooperative educational program available to all interested public and private groups in accordance with the following terms and conditions:

1. The cooperative educational program may include:

- a. A staff of educational specialists requested by the Ministry of Public Education for service in Perú in carrying out the cooperative educational program;
- b. Grants to permit Peruvian educators to travel to the United States of America for training, to deliver lectures and to realize an interchange of ideas and experience with United States educators;
- c. Exploration and survey in Perú of local educational needs and of the resources which are indispensable for the carrying out of training projects;
- d. Development, adaptation and exchange of suitable teaching materials, particularly visual materials;
- e. Local projects needed to implement the program in Perú.

2. For the purpose of providing an instrumentality through which the cooperative educational program can be conducted by the representatives of the two parties to this agreement, the Government of Perú shall create a special service to be known as the Servicio de Cooperación Peruano Norteamericano en Educación (hereinafter referred to as S. C. P. N. E.), which shall operate as an entity within and subordinate to the Ministry of Public Education. The S. C. P. N. E. shall have the power to execute the cooperative educational program agreed upon herein.

3. The Foundation will provide a group of educational specialists to collaborate in the consummation of the cooperative educational program. The group of specialists shall be under the direction of the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc., who shall be appointed by the same and who shall be acceptable to the Government of Perú. This official shall be the representative of the Foundation in connection with the program to be undertaken in accordance with this agreement.

4. The Government of Peru shall appoint as Director of the S. C. P. N. E. the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. The Director of the S. C. P. N. E. shall be responsible for the execution of, and shall have authority to carry out, the cooperative educational program of the S. C. P. N. E. The Director of the S. C. P. N. E. shall delegate certain of his functions to personnel of the S. C. P. N. E. including personnel of the Foundation assigned to the S. C. P. N. E.

5. The cooperative educational program in Peru shall consist of individual projects. Such projects shall consist of specific kinds of work and activities to be undertaken by the representatives of both Governments in the execution of this agreement. The projects and the allocation of the funds of the S. C. P. N. E. shall be agreed upon by the Minister of Public Education for the Republic of Peru and by the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. for the Foundation.

6. The Foundation shall pay the salaries and expenses of the members of the group as well as the other administrative expenses of the Foundation in a total amount which shall not exceed One Hundred and Thirty Thousand Three Hundred (\$ 130,300.00) Dollars and shall, in addition, grant to the S. C. P. N. E. the total sum of Forty-one Thousand Seven Hundred (\$ 41,700.00) Dollars, as follows:

No later than June 4, 1944, the sum of \$ 13,900.00
No later than April 3, 1945, the sum of \$ 13,900.00
No later than April 3, 1946, the sum of \$ 13,900.00

7. The Government of Peru shall contribute to the S. C. P. N. E. the sum of Eighty-six Thousand (\$ 86,000.00) Dollars or the equivalent in Peruvian Soles calculated on the basis of a rate of exchange of 6.485 Soles per U. S. Dollar, namely, the sum of Five Hundred and Fifty-seven Thousand Seven Hundred and Ten (S/.557,710.00) Peruvian Soles, as follows:

No later than June 4, 1944, the sum of \$ 28,666.68 or S/.185,903.34
No later than April 3, 1945, the sum of \$ 28,666.66 or S/.185,903.33
No later than April 3, 1946, the sum of \$ 28,666.66 or S/.185,903.33.

It is understood that the salary which is received by the professor who is in charge of organizing and supervising the teaching of English in Peru may be deducted from the contribution which the Government of Peru shall make available in conformity with this agreement.

The funds of the S. C. P. N. E. shall be deposited in a special account in the name of the S. C. P. N. E. and shall be disbursed by the Director of the S. C. P. N. E. only upon projects having the mutual approval of the Minister of Public

Education and the Representative in Perú of the Inter-American Educational Foundation, Inc.

The Government of Perú will also furnish such office space, office equipment and furnishings, and supplies and materials as may be necessary and, within the facilities available to it, will construct such buildings as the execution of the cooperative educational program may require.

8. In view of the fact that many purchases of materials and supplies must necessarily be made in the United States of America and paid for in Dollars, the Minister of Public Education and the Representative in Perú of the Inter-American Educational Foundation, Inc. may agree to withhold from the deposits to be made by the Foundation, as hereinabove provided, an amount established to be necessary to pay for the same. Any funds so withheld by the Foundation for such purposes and not expended on or obligated for materials or supplies for the S. C. P. N. E. shall be deposited to the account of the S. C. P. N. E.

9. Interest, if any, earned on the deposits of the S. C. P. N. E. shall be credited to the said Servicio. The parties hereto shall determine by mutual agreement the disposition of any unobligated funds remaining to the credit of the S. C. P. N. E. upon the termination of this agreement.

10. The Director of the S.C.P.N.E. shall have the power to select, appoint or discharge the employees of the S.C.P.N.E. and shall determine the salaries, transfers and conditions of employment within the S.C.P.N.E. with the approval of the Ministry of Public Education which will issue in each case the corresponding Supreme Resolution.

11. Contracts and agreements relating to the execution of projects previously agreed upon by the Minister of Public Education and the Representative in Perú of the Inter-American Educational Foundation, Inc. shall be executed in the name of the S.C.P.N.E. by the Director of the same.

12. The S.C.P.N.E. shall be considered as an integral part of the public administration of Perú. As a consequence, its Director and its personnel shall enjoy the same privileges and rights which are held by Direcciones and other public divisions of the Government of Perú and by the personnel thereof.

The Foundation shall enjoy the same rights, privileges and immunities which correspond to public agencies of Perú with respect to such of its operations as are related to property destined for the realization of the cooperative educational program.

Since the personnel of Foundation are obliged, as citizens of the United States, to pay income taxes in the United States upon their salaries, they shall not be required to pay Peruvian Income Taxes upon the same.

13. The expenditure, audit, and accounting of funds in the S.C.P.N.E. account, as well as the purchases and sales of personal property for the account of the S.C.P.N.E., shall be regulated and controlled under such rules, regulations and procedures as shall be mutually agreed upon by the Minister of Public Education and the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. The accounts of the S.C.P.N.E. shall be available for audit whenever it is considered necessary by the appropriate agency of the Government of Peru and by the Foundation or its delegate.

14. At the termination of this agreement, all property of the S.C.P.N.E. shall remain the property of the Government of Peru.

15. All rights, powers, privileges or duties conferred by this agreement upon either the Minister of Public Education or the Representative in Peru of the Inter-American Educational Foundation, Inc. may be delegated by the recipient thereof to representatives, provided that such representatives be satisfactory to the other.

16. This memorandum of agreement may be amended from time to time if deemed advisable by the parties hereto, and the amendments are to be in writing and signed by the representatives of the Government of Peru and the Foundation.

17. The Government of Peru shall take the necessary legal steps to effectuate the terms of this agreement.

This agreement shall become effective as of the date hereof and shall remain in force for three calendar years from said date, unless amended by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, sign the present contract, in duplicate, in English and in Spanish, at Lima, Peru, this fourth day of April 1944.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

Enrique Larrosa

Minister of Public Education

FOR THE INTER-AMERICAN EDUCATIONAL FOUNDATION, INC.

Kenneth Holland

Vice-President, Inter-American Educational Foundation, Inc.